

О ПРИРОДЕ КАЛАМБУРА

Плющикова В.Е.

Белорусский государственный университет

Аннотация. Статья посвящена каламбуру как основному лингвостилистическому средству создания комического в тексте. Каламбур является важной частью комических произведений и нуждается в разностороннем осмыслении. Объектом исследования является каламбур, предметом – особенности каламбура. В статье рассматриваются различные подходы к интерпретации понятия «каламбур» и оценке его свойств, раскрывается психолингвистическая природа каламбура. Цель данного исследования – проанализировать отечественные и зарубежные лингвистические концепции каламбура и вывести путем их обобщения собственное новое определение исследуемого явления. Теоретическое и практическое значение исследования заключается в систематизации лингвистических характеристик каламбура, углублении научных представлений о данном приёме, а также в возможности использования предложенного в статье определения в научных работах разного уровня.

Ключевые слова: каламбур; игра слов; лингвостилистический приём; комический эффект; манипуляция речевыми средствами; бисоциация; когнитивный диссонанс.

В современной лингвистике каламбур является одним из самых неоднозначных языковых феноменов. Существует множество интерпретаций природы каламбура и его функции в тексте.

Например, в Большом энциклопедическом словаре приводится следующая трактовка каламбура: «Каламбур – стилистический оборот речи или миниатюра определенного автора, основанные на комическом использовании одинакового звучания слов, имеющих разное значение, или сходно звучащих слов или групп слов, либо

разных значений одного и того же слова или словосочетания» [15, с. 531]. И. А. Потапова в своей работе «Пособие по переводу английского литературного текста» отмечает, что данное определение является наиболее полным [14]. И действительно, оно помогает нам определить чёткие границы исследуемого приёма. Для более фундаментального понимания природы каламбура считаем необходимым обратиться к теориям бисоциации и когнитивного диссонанса.

В работе британского лингвиста А. Кёстлера «The Act of Creation» (1964) подробно рассмотрена взаимосвязь бисоциации (явление, при котором столкновение с объектом или идеей вызывает ассоциацию с двумя полярными областями) с языковой игрой, а само языковое творчество представлено как сочетание двух прежде не соотнесённых структур («combining two previously unrelated structures») [16, с. 3]. Основываясь на данной концепции, мы считаем правомерным утверждение бисоциативности каламбура, поскольку его использование позволяет реализовать два или даже несколько значений языковой единицы в контексте.

Что касается взаимосвязи каламбура с явлением когнитивного диссонанса, под которым принято понимать состояние психического дискомфорта индивида, вызванное столкновением в его сознании конфликтующих представлений, то Т. В. Дроздова в своём исследовании «Когнитивный диссонанс как лингвистическая проблема» выдвигает положение о том, что источником диссонанса может стать любое несоответствие: логическое; несоответствие культурным образцам; несоответствие данного когнитивного элемента более общей, более широкой системе когниции; несоответствие прошлому опыту [6]. Так как каламбур и есть воплощение разного рода несоответствий, очевидно, что

столкновение с ним реципиента будет способствовать возникновению когнитивного диссонанса, что потребует умственных усилий для понимания одновременной реализации.

Итак, определив психолингвистические аспекты формирования каламбуров, перейдём к его лингвостилистической основе. В литературоведческих справочниках каламбур рассматривается как семантическая фигура, не как троп. О. Е. Вороничев в работе «О лингвистических особенностях каламбура и каламбурной рифмы» отмечает, что называть каламбур стилистическим приёмом некорректно, поскольку считает его в большей степени особым жанром художественной речи, микротекстом, который можно поставить в один ряд с афоризмами, пословицами, поговорками. На наш взгляд, логичным будет не принимать каламбур как чисто лексический или стилистический приём, а видеть в нём комбинацию разных уровней языковой системы. Каламбур, как феномен речи, являет собой гармоничное взаимодействие языковых средств и выступает «как стилистическая основа соответствующих малоформатных речевых жанров» [8, с. 235].

Часто под каламбуром понимают целенаправленное нарушение нормы (работы Е. Г. Костомарова [10, с. 160], Е. А. Земской, М. В. Китайгородской и Н. И. Розановой [7, с. 172-214]). Здесь важно отметить, что не любое осознанное нарушение нормы будет являться языковой игрой: она должна указывать на определённые особенности языка, создавать необходимый эффект. Такую же точку зрения высказывает и А. В. Усолкина. Лингвист определяет данный феномен как особую форму лингвокреативного мышления, являющегося результатом запрограммированного нарушения языковой схемы и осознанного отклонения от языковой нормы с целью достижения определенного эффекта (чаще всего комического)

[17, с. 9]. При этом важны не только осознанность употребления каламбура автором, но и в равной степени его понимание читателем – обе стороны воспринимают намеренный характер [13, с. 36-37].

Есть ещё одна деталь, играющая существенную роль в определении каламбура. С. И. Влахов и С. П. Флорин в работе «Непереводимое в переводе» отмечают, что каламбуром называется «игра на несоответствии между привычным звучанием и непривычным значением» [3, с. 288]. И. В. Арнольд даёт более развёрнутую формулировку: «Каламбур – стилистический оборот, игра слов, основанная на комическом обыгрывании созвучных слов или словосочетаний с несовместимыми значениями; каламбур строится на полисемии, омонимии, омографах, шуточной этимологизации слов и др.» [1, с. 114]. Приведенное определение актуализирует вопрос о соотношении понятий «игра слов» и «каламбур», который остается дискуссионным в лингвистике. Одни лингвисты (например, Дж. Поллак, П. Хагс, П. Хэммонд) склонны чётко разграничивать эти понятия; по их мнению, игра слов основана на многозначности, а каламбур на созвучии как разных, так и схожих по написанию слов. Языковед А. П. Московский вводит различие исходя лишь из сферы употребления соответствующих обозначений: *игра слов* – общеупотребительное обозначение, *каламбур* – лингвистический термин [12, с. 96]. В энциклопедии «Литература и язык» под ред. А. П. Горкина с литературоведческой позиции даётся следующее определение рассматриваемого языкового явления: «Каламбур – (фр. *calembour* – игра слов) использование в речи многозначных слов или омонимичных сочетаний для достижения комического эффекта» [5, с. 489].

Многие лингвисты – С. А. Колесниченко [9], Ю. С. Маслов [11, с. 39], О. С. Ахманова – считают терминологизированные

обозначения *игра слов* и *каламбур* синонимичными, и мы разделяет эту точку зрения. Приведем данные из «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой:

Каламбур (игра слов) англ. *pun*, фр. *calembour*, исп. *calambur*, *l'etruécano*. Фигура речи, состоящая в юмористическом (пародийном) использовании разных значений одного и того же слова или двух сходно звучащих слов [2, с. 183].

Игра слов. То же, что *каламбур* [2, с. 161].

Исходя из рассмотренных нами значений, выведем два положения: а) построение каламбура основывается на обыгрывании омонимов или многозначных слов в составе словосочетаний; б) в широком смысле каламбур может приравниваться к игре слов. Добавим, что каламбур может быть создан и внутри слова, при обыгрывании корней или аффиксов, а элементом, обеспечивающим каламбуру успех, считается непредсказуемость того или иного звена в цепи речи, так называемый эффект неожиданности.

Таким образом, каламбур как лингвостилистический приём является интересным объектом исследования. На основе проведённого анализа, мы предлагаем своё определение понятия каламбур: каламбур (игра слов) – это осознанная манипуляция экспрессивными средствами речи, — характеризующаяся бисоциативной природой, имеющая в себе лексическую и стилистическую составляющие и направленная на достижение комического эффекта. Эта манипуляция основывается на явлении когнитивного диссонанса, вызванного неожиданным использованием различных значений сходных по звучанию (или по графическому оформлению) единиц – слов, морфем, групп слов, словосочетаний или предложений – или же на разных значениях одной и той же единицы.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Арнольд И. В.* Лексикология современного английского языка. Москва : Флинта, 2012.
2. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. Москва : Советская энциклопедия, 1966.
3. *Влахов С. И., Флорин С. П.* Непереводимое в переводе. Москва : Р-Валент, 2012.
4. *Вороничев О. Е.* О лингвостилистических особенностях каламбура и каламбурной рифмы // Начальная школа плюс До и После. – 2010. № 2. с. 36-40.
5. *Горкин А. П.* Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. Москва : Росмэн, 2006.
6. *Дроздова Т. В.* Когнитивный диссонанс как лингвистическая проблема: на материале английского языка : автореф. дис. ...канд. филол. наук. Тула, 2011.
7. *Земская Е. А., Китайгородская М. В., Розанова Н. И.* Языковая игра // Русская разговорная речь: Фонетика. Морфология. Лексика. Жест. Москва: Наука, 1983.
8. *Иванова Л. Ю.* Культура русской речи : Энциклопедический словарь-справочник. М.: Флинта ; Наука, 2003.
9. *Колесниченко С. А.* Условия реализации стилистического приема игры слов в английском языке : автореф. дис. ...канд. филологических наук. Ленинград, 1984.
10. *Костомаров Е. Г.* Русский язык на газетной полосе. Москва : Москов. ун-т, 1971.
11. *Маслов Ю. С.* Введение в языкознание: учеб. для филол. спец. вузов. Москва : Высш. шк., 1987.

12. *Московский А. П.* О природе комического. Иркутск : Восточносибирское книжное изд-во, 2004.
13. *Нухов С. Ж.* Языковая игра в словообразовании : автореф. дис. ...док. филол. наук. Москва, 1997
14. *Потапова И. А.* Пособие по переводу английского литературного текста. Москва : Высшая школа, 1985.
15. *Прохоров А. М.* Большой энциклопедический словарь. Москва : Советская энциклопедия, 1981.
16. *Шмелёва Е. С.* О понятии каламбура // Электронная научная библиотека «Киберленинка». 2016. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-ponyatii-kalambura> (дата обращения: 03.04.2021).
17. *Усолкина А. В.* Языковая игра как текстообразующий фактор : автореф. дис. ...канд. филол. наук. Екатеринбург, 2002.
18. *Merriam-Webster Online English Dictionary* // Электронный словарь. URL: <http://merriam-webster.com> (дата обращения: 04.04.2021).